

gese'n: sie se'i gewas fru, wans de kems. Ma esu bäl ewi et gehéscht hoat, 't geng no Lezeburj, du hoat dât Ongeziwer elei befforsch wele matgoen. Mer se'in ej dach net zum Iwerlâst? — Mer sin och net gesant, es lîng hei ze saumen. Esu bis d'Schoberfo'er ferbei as: en Dâch er âcht oder fe'enze'n. Nu jêt, dir Kanner, lejt eier Pêkeljer elor an den Ek, derno dri mer sôowen op. . . . Dicks n'a jamais habité Echternach, mais il y possédait un bon ami, feu le professeur Joseph Namur, qui, maître consommé dans l'art de parler lentement et correctement le vrai patois de sa ville natale, lui aura servi de guide dans ces trois pages d'orthographe spéciale.

Pour terminer cette étude, je reviens au seul écrivain en dialecte de la Sûre, sans que, toutefois, il me soit possible de parcourir encore une fois toutes les pièces de théâtre, comme je l'ai fait en 1903. Je me borne à transcrire deux extraits de prose, caractéristiques, l'un pour l'énergie extraordinaire des expressions et tournures de phrases, l'autre pour sa forme méditative, cherchant à prédire les perturbations des temps futurs par l'observation de prétendus phénomènes de la nature. L'un est tiré du chef-d'œuvre de *Duchscher, Rekes III., Burgermäster joan Howelek* (1896), l'autre de la comédie d'*Blo'um aus dem Rüsental* (1864). Le maître d'école du village courtise la fille du bourgmestre, au grand déplaisir des parents. Lorsqu'un jour le père raconte à sa femme qu'il a aperçu de loin les amoureux se promener au jardin et que celle-ci lui reproche de ne pas s'être interposé, il cache sa pusillanimité sous une manière de parler extrêmement courageuse: E'ij war om Spronk, awer mein aige Schimt hoat mij zrekgehâl. . . . Wi ferstänert stung ij do, kân Oder am Leif kont ij re'ren. Sugoar me'i Klof hoat mer den Damp fersôt. Je'ize wolt ij, d'Stem as mer an der Stroass stêje bliwen, ma gegrâtscht hoan ij op den Zên foa Gaft, wi en Biremilen de' Sandstân moalt. . . .

Le petit monologue que le coiffeur débite à ses clients en preuve de sa perspicacité est de la teneur suivante: E'ij mänen alt, 'r et o'usgefedermejelt wir, git et erem grêzen op der Welt. Dât as alt erem êpes, wat ij schôns lîng firo'us gesot hoan,

an da welen esuen Lâlaen de Gêk mat âm mâchen. Elo se'in et e poart Mint, du stung ij emol owens spit an e'iser Gêsjen. Du gesuch ej oam Firmament en ganz Armi Militâr zu Pârd an zu Fo'uss an al mat geloade Gewêr. Ij-hoa bei mir alt de Koap gereselt an de'i ganz Noacht foan nê'ist ânescht gedrâm wi foam Kre'ij. . . .

Enfin, je mentionne quelques locutions proverbiales tirées des œuvres d'*André Duchscher*: elles sont, pour le fond et pour la forme, d'une originalité frappante. En hoat d'Gesijt zerkrâzt wi en Lantkoart. En as och alt nemen adlij an der Molbrenze'it. Wan den Âfalt bâmt, klemt e ge'ier op d'Pârd. Imjen Potimjen, elei hâsch et ze bekênen. Ij kre'en d'Sutt, wan ij esue Kârl gese'in. En Zigar, ma ân 't hât ân se kenen foa fir bis hanen durj d'Noas râchen. Sos hoast et mat mîr ferdôrwen bis an d'Boartschossel eran. Da fôrderen ej en ero'us sugoar op Kâzekêp. Da fle'ijt de Momes teimerweis herbei. Mat Krâze-fe'iserjer sein Kuscht ferde'inen. Da lôsse mer d'Flijtel henken ewi en Ho'un, dât ener êner Ko'uer sezt, wan et dimert. Elei se'in ej fir ba' an hane wider. Nom Otem schnapen wi en zrasen Harmonika. Frêj wi en Esklarinêt. Esue Mariasch! An ze denken, dat esuen Regeldetri stode'iert, fir me'in Âdem ze gên. De Jômer sol en holen a kê go'ude Gâst. Mer kent him al Dâg e Grap Ne'idwurzeln o'usrâpen. Dom wi e gebaschte Dênebordsdil. Ij hoa mij rijt gehâl wi dem Daitsch se'in Imjen Bertels op der Brek. . . .

Les proverbes, aphorismes et sentences disséminés dans notre patois parlé ou écrit sont significatifs pour le caractère et les habitudes de ceux qui s'en servent. En dehors du recueil dressé par Dicks, d'autres exemples de ce genre ainsi que de petites anecdotes se trouvent répandus dans les productions littéraires et dans les publications périodiques de toute sorte. A l'occasion, nous reproduirons une partie de la riche récolte que nous avons faite sous ce rapport et rencontrerons aussi en route le joli volume intitulé *Letzeburger Loscht a Liewen* de feu *Henri Wachthausen*, de qui il a été question ces jours-ci.

JULES DE LA SYR.

Das Neutor (Innere oder Stadtseite)



Robert Grzonka

Obige Zeichnung, welche eine möglichst genaue Wiedergabe der Innenseite des früheren Neutors bezweckt, wurde vor zirka 6 Jahren von Herrn Robert Grzonka entworfen. Da dieselbe zuerst im «Gukuk» erscheinen sollte, durfte die humoristische Note (einige Liebespärschen aus der guten alten Zeit) darauf nicht fehlen.